

Dette dokumentet er fra Sunnmøre sorenskriveri - tingboka 1721-24, s. 9, den 7. november 1721 på høste-, skatte- og sakinget for Borgund (Borgen) skipreide, http://arkivverket.no/URN:rg_read/31109/10/

Nils Morkens søn Jørgen var indbragt for døden,
i Lab i Kristian d. 14^{de} Sept. sidstleden, til vidne
var indbragt Ole Samuelsen borsig, stibmand
Ole Bennegaard og Jørgen Rasmussen Jørgens
den indbragte Nils Jørgen niøtt for altsam
og andre saa varstet; thi Ole Røeds medbrer
Jørgen Jørgen og Jørgen Rasmussen, hvilken sidst
siger sig Diderich Lotke, formaalst, som vilde
lovne sig sig med opvakte finger af sin egen
varstet, at de var for 14 dage siden Jørgen Rasmussen
Nils Morkens søn Jørgen for sinne Dag inde sin
Jørgen Jørgen Jørgen Jørgen opfoldt, men som
Jørgen Jørgen sig vi var Jørgen, daltu de med
Jørgen broder, hvilken de og Jørgen Rasmussen
tilkomte. Nils Morkens søn Jørgen Jørgen
og sig sig Jørgen, at Jørgen Rasmussen borsig

Nielss ----- Helden var ----- for ----- -
skab i ----- d. 14de Sept: -----, til -----
var indstevnt Ole ----- Brevig, -----
Olssen Biørnsgaard og Joen ----- Gudøen.
Den ----- Niels Helden ----- for -----
og ----- paa -----; thi blev -----
Søren ----- og Peder -----, ----- sidste
----- Sr Diderich -----, -----, som efter
----- ved ----- med ----- fingre -----
-----, at de ----- for 14 dage siden ----- Stevnt
Nielss Mortenssen Helden for denne ----- udi -----
Faders ----- hvor ----- sig -----, men -----
----- samme tid ei var -----, talte de med
----- broder, ----- de og gave -----
----- . Nielss Mortenssen Helden -----
og tilstod -----, at ----- drucket ----- be-

Dette dokumentet er fra Sunnmøre sorenskriveri - tingboka 1721-24, s. 9, den 7. november 1721 på høste-, skatte- og sakinget for Borgund (Borgen) skipreide, http://arkivverket.no/URN:rg_read/31109/10/

For å forstå det som står skrevet, er det ikke alltid nødvendig at teksta er transkribert bokstavrett. Det er nok at vi får med oss rett forståelse av det som er skrevet ned. Også på mine transkriberinger kan det være enkelte bokstaver som har falt ut eller ikke kommet med, men alle vil forstå det som står der. Om man heller ikke får med seg alle store bokstaver, har ikke dette noen betydning dersom man får fram det rette budskapet. Etter at dere har lest oversettelsen min, kan dere sjøl gå inn i dokumentet for å se hva som videre hendte i denne saka.

Niells Mortenssen Helden var indstevnt for drucken-
skab i Kirken d. 14de Sept: sidstleden, til vidne
var indstevnt Ole Samundssen Brevig, Tidemand
Olssen Biørnsgaard og Joen Randmoessen Gudøen.
Den indstevnte Niels Helden møtte for Retten
og ankede paa varselet; thi blev Kaldsmændene
Søren Jerssen og Peder Størkerssen, hvilken sidste
tiener Sr Diderich Kothe, fremkaldet, som efter
loven ved Eed med opragte fingre afhiemlede
varslet, at de over for 14 dage siden have Stevnt
Niells Mortenssen Helden for denne Sag udi sin
Faders Huus hvor hand sig opholder, men som
hand samme tid ei var hiemme, talte de med
hans broder, hvilken de og gave Stefnemaalet
tilkiende. Niells Mortenssen Helden forklarede
og tilstod herefter, at have drucket brændeviin be-

(neste side 9b) meldte 14de Sept: som var een søndag, for Præ-
dicken, ickun for 2 s: (*skilling*) som hand vilde beviisse,
og da hand var kommen i Kirken fick hand
undt og derover maatte bryde sig. Vidner-
ne som hand beraabte sig paa vare Mogens
Arnessen tjeneste dreng hos Sr Jacob Tode, og
Hans Jørgensen loods i Aalesund.-----

Transkribert
Lyngstad 8. april 2021

Jonny Lyngstad